

ドイツ法定災害保険（Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung：略称：DGUV）は、2020年7月に、2019年における労働災害、職業性  
 疾病及びDGUVの労働災害予防活動の簡単な報告を、それぞれ、公表しました。これらの状況（通勤災害を除く。）は、次のとおりです。

- 産業部門及び公務部門の災害保険機関の適用の範囲内で、2019年に報告された労働災害のうち、死亡又は3日を超える業務不能に陥ったものは合計87万1,547件で、0.6%の減少となりました。フルタイム換算被雇用者（FTE）1,000人当たりの労働災害リスクは9.2%減の20.97人となりました。
- 2019年には、年金又は死亡給付金の支払いにつながった業務上の重大な災害が13,362件記録されました。その結果、フルタイム勤務換算被雇用者（FTE）1,000人当たりの労働中の重大な災害のリスクは、2018年の0.357から2019年には0.322へと9.9%減少しました。
- 職場での死亡災害数は、2019年は497件（人）で2018年の420件（人）と比較すると77件（人）、18.33%増加しました。


本稿では、これらの英語原典を基に「英語原文—日本語仮訳」の形式で、これらの報告を紹介します。

資料作成年月 2020年8月

中央労働災害防止協会技術支援部国際課

（資料作成者注：以下の記述において、「イタリック体で記述している箇所」は、この資料の作成者が文意を補足するために挿入したものであることを示します。）

## I Accident occurrence（災害発生状況）

英語原文	左欄の日本語仮訳
	DGUV のロゴ
資料の所在： <a href="https://www.dguv.de/en/facts-figures/work-related/index.jsp">https://www.dguv.de/en/facts-figures/work-related/index.jsp</a> Facts and figures	資料の所在は、左欄のとおりです。 <b>事実及び数字</b> 作業関連の災害（死亡及び休業3日を超えるもの）

<p>Work-related accidents</p>	
<p><b>Accident occurrence</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Within the scope of the accident insurance institutions for the industrial and public sectors, a total of 871,547 reportable accidents at work occurred in 2019 which resulted either in death or in incapacity for work for more than three days, that's a decrease of 0.6 %. The risk of accidents at work per 1,000 full time equivalent employees (FTE) sank by 9.2 % to 20.97.</li> <li>● In 2019, 13,362 serious accidents at work were recorded which resulted in payment of a pension or death benefit. The risk of serious accidents at work per 1,000 full time equivalent employees (FTE) thus sank by 9.9 %, from 0.357 in 2018 to 0.322 in 2019. In addition, 497 fatal work-related accidents occurred.</li> <li>● The 186,672 reportable commuting accidents in the industrial and public sectors constitute a decrease compared to the previous year, from 3.64 to 3.61 per 1,000 insurance relationships.</li> <li>● The 4,626 new commuting accident pensions represent an increase of 1.72 % in the accident risk per 1,000 insurance relationships, from 0.088 in 2018 to 0.089 in 2019. The number of fatal commuting accidents slightly decreased from 310 to 309.</li> </ul>	<p><b>災害発生状況</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 産業部門及公務部門の災害保険機関の適用の範囲内で、2019年に報告された労働災害のうち、死亡又は3日を超える業務不能に陥ったものは合計87万1,547件で、0.6%の減少となりました。フルタイム換算被雇用者(FTE)1,000人当たりの労働災害リスクは9.2%減の20.97人となりました。</li> <li>● 2019年には、年金又は死亡給付金の支払いにつながった業務上の重大な災害が13,362件記録されました。その結果、フルタイム勤務換算被雇用者(FTE)1,000人当たりの労働中の重大な災害のリスクは、2018年の0.357から2019年には0.322へと9.9%減少しました。さらに、497件の労働関連の死亡災害が発生しました。</li> <li>● 報告されている産業部門及び公務部門の通勤災害18万6,672件は、保険関係1,000件当たり3.64件から3.61件と、前年度に比べて減少しています。</li> <li>● 報告されている産業部門及び公務部門の通勤災害18万6,672件は、保険関係1,000件当たり3.64件から3.61件と、前年度に比べて減少しています。通勤中の死亡事故は310件から309件に微減しました。</li> </ul>

(次の表を参照してください。)

	Accident insurance in industrial and public sector 産業部門及び公務部門の災害保険			
	2018 <sup>1</sup>	2019	Change in % (変化率：%)	
Reportable accidents at work (報告された職場での災害)	877,198	871,547	-	0.64
per 1,000 full time equivalent employees (FTE) (フルタイム勤務換算被雇用者 (FTE) 1000 人当 りの発生件数)	23.10	20.97	-	9.21
Reportable commuting accidents (報告された通勤災害)	188,527	186,672	-	0.98
per 1,000 weighted insurance relationships (保険関係 1,000 件当たりの通勤災害件数)	3.64	3.61	-	0.97
<b>Reportable accidents, total</b> (報告された災害の合計)	<b>1,065,725</b>	<b>1,058,219</b>	-	<b>0.70</b>
Accidents at work - new pensions (新たな年金の対象となる災害)	13,559	13,362	-	1.45
per 1,000 full time equivalent employees (FTE) (フルタイム勤務換算被雇用者 (FTE) 1000 人当たりの発生件数)	0.357	0.322	-	9.95
Commuting accidents - new pensions (新たな年金の対象となる通勤災害)	4,548	4,626	+	1.72
per 1,000 weighted insurance relationships (保険関係 1,000 件当たりの通勤災害件数)	0.088	0.089	+	1.73
<b>New pensions, total</b>	<b>18,107</b>	<b>17,988</b>	-	<b>0.66</b>

(新たな年金、合計)				
Fatal accidents at work (職場での死亡災害)	420	497	+	18.33
Fatal commuting accidents (死亡通勤災害)	310	309	-	0.32
<b>Fatal accidents, total</b> (死亡災害、合計)	<b>730</b>	<b>806</b>	<b>+</b>	<b>10.41</b>

<sup>1</sup> adjusted recording of working hours resulting from the introduction of the electronic wage statement

(注1：電子賃金報告の導入からの労働時間記録により補正されている。)

## II 2019年における職業性疾病の発症状況（速報）

英語原文	左欄の日本語仮訳
<p><b>Occupational diseases (ODs)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● In the area of responsibility of the accident insurance institutions within the industrial and public sectors and of pupil accident insurance institutions, the number of notifications of suspected cases of occupational disease increased in 2019 by 2.9 % in relation to the previous year to 80,132. Each reported suspected case triggers an investigation.</li> <li>● 78,234 investigations were completed in 2019. An occupational disease was formally recognized in 18,156 of these cases (- 8.1 %), and a pension awarded in 4,667 cases (- 3.0 %). In a further 17,108 cases (- 6.3 %), the disease was found to be occupational in origin, but the specific regulatory insurance provisions governing legal recognition of an occupational disease were not satisfied. Examples of such cases are skin diseases where the hazardous activity has not ceased. Measures for individual prevention and medical rehabilitation are nevertheless provided where applicable in such cases in accordance with the BKV § 3 (regulation governing occupational disease). In 45.1 % of the investigations completed in 2019, the occupational cause of the disease was confirmed (35,264 cases). In the remaining 42,970 cases (+ 6.4 %), the suspicion of an occupational disease was not confirmed, either because no corresponding hazard could be found at the workplace, or because no relationship was identified between such exposure and the disease.</li> </ul>	<p><b>職業性疾病</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 産業部門及び公務部門における災害保険機関並びに生徒及び児童の災害保険機関の担当分野では、2019年の職業病の疑い事例の届出件数は、前年比2.9%増の80,132件となった。疑われる事例の届出がある毎に調査を開始するきっかけとなっています。</li> <li>● 2019年には78,234件の調査が完了した。これらのうち18,156件(-8.1%)で職業性疾患が正式に認められ、4,667件(-3.0%)で年金が支給された。さらに17,108件(-6.3%)では、その疾患が職業性疾患であることが判明したが、職業性疾患の法的認定に関する特定の規制保険規定が満たされていなかった。このようなケースの例としては、危険な活動が停止していない皮膚疾患がある。それにもかかわらず、BKV第3条（職業性疾患に関する規則）に基づき、このような場合には、個別の予防措置及び医療リハビリテーションが提供されている。2019年に完了した調査の45.1%で、職業性疾患の原因が確認された(35,264例)。残りの42,970件(+6.4%)では、職場に対応する危険性が見つからなかったか、又はそのようなばく露と疾病との間に関係がないことが確認されたために、職業性疾患の疑いが確認されなかった。</li> </ul>

● 2,555 fatalities caused by occupational disease were recorded in the reporting year. The majority of these were attributable to inorganic dusts, particularly asbestos.	● 報告年度には 2,555 人の職業病による死亡者が記録されました。その大部分は無機粉じん、特に石綿に起因するものでした。
---	--

(次の表を参照してください。)

	2018	2019	Change in %	
<b>Notifications of suspected cases</b> (疑わしいケースの届け出)	77,877	80,132	+	2.90
<b>Occupational causation confirmed</b> (職業性の原因であることが確認されたもの)	38,005	35,264	-	7.21
Of which: (そのうち、)				
Recognized cases of OD (職業性疾病として認定されたもの)	19,748	18,156	-	8.06
Cases with absence of additionally required insurance characteristics (追加で必要な保険の特徴がないケース)	18,257	17,108	-	6.29
<b>Occupational causation not confirmed</b> (職業性の原因が確認されないケース)	40,379	42,970	+	6.42
<b>Decided cases, total</b> (決定されたケースの合計)	78,384	78,234	-	0.19
<b>New pensions</b> (新たな年金)	4,813	4,667	-	3.03
<b>Fatalities due to OD</b> (職業性疾病による死亡)	2,435	2,555	+	4.93

### III 予防活動の速報

<p><b>Prevention activities</b></p> <p>The tasks of the accident insurance institutions within the industrial and public sectors include consultation and inspection, initial and further training, and public information.</p> <p>In 2019, the prevention services of the accident insurance institutions carried out approx. 480,000 inspections in companies; in nearly 1,000,000 cases, cause was found for complaint. More than 2 million persons (excluding the pupil accident insurance) attended initial and further training relating to safety and health at work. About 710,000 safety officers and nearly 96,000 OSH professionals can be found in companies and institutions.</p>	<p><b>予防活動</b></p> <p>産業部門及び公務部門における災害保険機関の業務は、相談及び監査、初期及び継続教育並に広報が含まれます。</p> <p>2019年における、災害保険機関の予防業務では、企業の監査を約48万件実施し、100万件近くで苦情の原因が発見されました。200万人以上の人（生徒及び学童傷害保険を除く）、職場の安全及び健康に関連した初期研修や更なる研修を受講しました。企業及び機関では、約71万人の安全管理者及び約9万6千人の労働安全衛生専門家が活躍しています。</p>
--	--

## IV 用語の定義

Definition of terms	用語の定義
A <b>work-related accident</b> is an accident an employee suffers at work or outside the place of work, for example on the roads.	「 <b>作業関連の災害</b> 」は、被雇用者が職場で、又は職場の外で、たとえば道路で被災する災害です。
A <b>commuting accident</b> is an accident an employee suffers while travelling to or from his place of work.	「 <b>通勤災害</b> 」とは、被雇用者が職場に、又は職場から移動する際に被る災害です。
A <b>reportable accident</b> is a work-related accident or commuting accident which is either fatal or leads to an incapacity to work for more than three days.	「 <b>報告された災害</b> 」とは、死亡又は3日を超えて労働不能である作業関連の災害又は通勤災害です。
A <b>reportable accident in the scope of pupil accident insurance</b> is a school accident or school commuting accident which is either fatal or leads to medical care having to be provided.	「 <b>生徒及び児童の災害保険の範囲内で報告された災害</b> 」は、致命的であるか、医療の提供を必要とする学校災害又は通学災害です。
A <b>new accident pension</b> is a work-related or commuting accident for which compensation was paid for the first time in the year under review either in form of a pension, a lump-sum or a death grant.	「 <b>新しい災害年金</b> 」とは、年金、一時金、死亡支給金のいずれかの形で、調査対象年に初めて補償が支払われた労働災害又は通勤災害です。
A <b>fatal accident</b> is registered in the statistics if it happened within the year under review and within 30 days following the accident. All companies of the industrial sector are divided into branches of industry which are based on the branches of the companies.	「 <b>死亡災害</b> 」は、調査対象年内に発生し、災害後30日以内に死亡した場合に、統計に登録されます。 産業部門のすべての企業は、企業の支店に基づく「 <b>産業の細分類</b> 」に分割されます。
An <b>equivalent full time employee</b> is a factor used in calculating the incidence of work-related accidents. One equivalent full time employee is equivalent to the number of hours actually worked on average in one year by a full-time employee in industrial and public sector and is therefore a reflection of the period of exposure to the risk of work-related accidents.	「 <b>フルタイム換算被雇用者</b> 」は、作業関連の災害の発生率の計算に使用される因子です。フルタイム換算被雇用者1人は、産業部門及び公的部門のフルタイム勤務の被雇用者が1年間に平均して実際に労働した時間数に相当するため、労働災害のリスクにさらされる期間を反映しています。



<p>The average risk of a work-related accident is calculated by the number of work-related accidents, divided by 1,000 equivalent full time employees (<b>accident rate</b>).</p>	<p>平均的な労働災害リスクは、労働災害の発生件数をフルタイム換算被雇用者1,000人相当で割って算出します (<b>災害率</b>)。</p>
<p>An <b>insurance relationship</b> is any relationship between an insurer and an insured person based on legal ordinance, bearing in mind one person may have multiple insurance. Weighted according to the different number of times a person commutes within different insurance relationships, it is used as a basis for calculating the frequency of commuting accidents since every insured activity also entails the risk of a commuting accident (<b>weighted insurance relationship</b>).</p>	<p>「<b>保険関係</b>」とは、1人が複数の保険に加入している可能性があることを念頭に置いて、法令に基づく保険者と被保険者との関係です。 すべての被保険活動調査対象は通勤事故のリスクを伴うため、この保険関係は、人が異なる保険関係内で通勤する異なる回数に応じて加重され、それは、通勤災害の頻度を計算する基礎として使用されます (<b>加重保険関係</b>)。</p>
<p>Any <b>notification of a suspected case of occupational disease (PDF, 107 kB) (OD)</b> has to be registered. Physicians and employers are obliged to register these cases. In addition the accident insurance institutions receive reports from other social insurance institutions and even from insured persons.</p>	<p>いかなる<b>職業病の疑いがあるケースの申請 (PDF, 107 kB) (OD)</b> も、登録される必要があります。医師及び使用者はこれらのケースを登録する義務があります。さらに、災害保険機関は、他の社会保険機関から、さらに被保険者からも報告を受けます。</p>
<p>A <b>recognized occupational disease (OD)</b> is registered in all cases in which it has been proved in an adjudication procedure that the person is indeed suffering from the occupational disease. For some diseases, the confirmation of the occupational causation must coincide with additional insurance conditions, e.g. some diseases must have forced the person to refrain from all endangering occupational activities. Because an occupational disease is not recognized until special conditions are fulfilled, the group <b>OD confirmed</b> was introduced. Therefore the recognized occupational diseases are a subset of all cases in which an occupational disease is confirmed. This group is very important for all questions concerning prevention.</p>	<p>「<b>認定された職業病 (OD)</b>」は、その人が職業病に実際に罹患しているという裁定手続きで証明されたすべての場合に登録されます。  一部の疾患では、職業的因果関係の確認が追加の保険条件と一致する必要があります。いくつかの病気は、人を危険にさらすすべての職業活動を控えることを余儀なくされたに違いありません。 職業病は特別な条件が満たされるまで認定されないため、「<b>確認された職業病グループ</b>」が導入されました。したがって、認定された職業病は、職業病が確認されたすべてのケースの一部です。このグループは、予防に関するすべての質問にとって非常に重要です。</p>
<p>If the existence of an occupational disease is recognized and the reduction in</p>	<p>職業病の存在が認められ、稼働能力の低下が年金の受給資格を与えられたり、雇</p>

earning capacity entitles a person to a pension or the diseased person died in due to an OD, this usually serious illness is called **new OD pension**. Those cases constitute a subset of recognized occupational diseases.

患者が職業病により死亡した場合には、通常深刻な病気は「新しい職業病年金」と呼ばれます。これらのケースは、認知されているこの職業病の一部を構成しています。